EIAD 56. Pillar from site 126 at Nagarjunakonda — reign of Siri-Ehavalacāntamūla

Arlo Griffiths and Vincent Tournier

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Vincent Tournier

Identifier: DHARMA_INSEIAD00056

Repository: Early Āndhradeśa (tfb-eiad-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSEIAD00056.xml

Language: Middle Indo-Aryan [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-22 13:22 (151ff65), last modified 2026-09-21 18:13 (3db1cff)

Edition

sidhaṁ ~〈1〉 na(mo) bhagavato savalokamah(i)tasa no(ḍhagī)saras(ā)misa _(ma)[hā]rājasa _Asa(me)dha(yājisa) [A](ne)kahira[ṇakoṭi]pa[dāyi](sa) _(sirica)tamū(lasa) _(putasa) [3×](r)[.] [2×]〈2〉 sirivirapurisadātasa _putasa raṁño _vasiṭhiputasa _(Ikhā)kuna _s(i)riEhavalacatam(ū)lasa _savacharaṁ v(i)ja[yaṁ] _(gi)pa (2)diva 1(raṁño) _veja(yika) Āyuvadha(ṇika) ca Apa(no) [1×]〈3〉 (I)hām[u]t(ikaṁ) _seyatha _At(e)puramahatarikāya _bhagava [2×]_seṭhibāl(i)kāya _ra(ta)visaya _(v)i(ḍ)aya [8×]paraha [11×](ka) [2×]〈4〉 bhagavato (noḍhagī)saras(ā)misa _devakulaṁ thali(ṁ) (ca) (kāri)tā Akhayanīvi(ṁ) ca kat(ū)ṇa mas(anu)mas(ika)sa (vi)dhi [12×]dh(i)kaseni(ya) (dināri) [10×](dinā)ri dasa 10〈5〉 panikaseniye dināri dasa 10_puvikasen(i)ye dināri dasa 10_Eva(ṁ) senis(u) catusu [3×]_dinarisa(ta) [14×]par[.] [7×]ta [1×][se]niy(e) (ca) [1×]〈6〉 [2×]sen(iye) [2×](na)sa dakhiṇa(sa) se [1×](ra)chaya (pu) [6×]para(hu)ta [16×](seṭhi) [4×]dinari [1×][.]i(ya) [2×]dha(na) [4×](be) (nana) (vakāye) _sadh(ā)tu(ne)〈7〉 (kuvāni)las(i) [2×]va (Ā)gaṁ(tu)k(a)vathavehi [2×]g[.] [1×](ka)ma(ra)t(e)h(i) _ca [3×]seṭhipamukha [4×]ni [2×]no(ḍha) [1×](de)va(sa) (te)thikanakhati(k)āpa(hā)raḍhikā _bhagaphulasa(ṁ)ṭhapa

_Apanā ca _citanaṁ _katavaṁ _Eva ca _Akaraṁta _seṭhipam⟨u⟩kha nigama _karayaṁti
~~

Apparatus

⟨1⟩ bhagavat(o) ◇ *bhagavate* Sircar [1966] 1963–1964. — ⟨1⟩ saval(o)kamah(i)tasa Sircar [1966] 1963–1964 • Cf. EIAD 20, l. 1: *savalokacitamahitasa*. — ⟨1⟩ (noḍhagīsa)ras(ā)misa ◇ *(noḍagī?)sarasāmisa* Sircar [1966] 1963–1964 • One could also read *to-*. Is there a connection with the place name Toḍatūra in the Jaggayyapeta inscriptions? — ⟨1⟩ (sirica)tamūla(sa) ◇ *(siricatamulasa)* Sircar [1966] 1963–1964. — ⟨1⟩ (putasa)[3×](r)[.][2×] ◇ *(putasa) .....* Sircar [1966] 1963–1964 • Sircar [1966] 1963–1964, p. 6 notes: "The word *raño* and *Māḍharīputasa* may have been engraved here".

⟨2⟩ sirivirapurisadātasa _ p(ū)tasa raṁño (s)i(r)i ◇ *sirivirapurisadatasa putasa raṁño* Sircar [1966] 1963–1964. — ⟨2⟩ Ehavalacatamūlasa ◇ *Ehavalacatamulasa* Sircar [1966] 1963–1964. — ⟨2⟩ v(i)ja[yaṁ]_(gi)pa (2) ◇ *vija[yaṁ gi](mha)pa (2)* Sircar [1966] 1963–1964 • For the numeral sign, whose reading is very uncertain, cf. perhaps the strangely formed sign read as 2 in EIAD 53, l. 2. — ⟨2⟩ Āyuvadhaṇi(ka) ca Apan(o) ◇ *Ayuvadhani(ka) ca Apana* Sircar [1966] 1963–1964.

⟨3⟩ (I)hām[u]t(ikaṁ) ◇ *sahamati(ṇa)* Sircar [1966] 1963–1964. — ⟨3⟩ bhagava [2×] ◇ *bhagava(tāya)* Sircar [1966] 1963–1964. — ⟨3⟩ ra(ta)visaya ◇ *ra(tava)saya* Sircar [1966] 1963–1964.

⟨4⟩ (noḍhagī)saras(ā)misa ◇ *(noḍagī?)sarasāmisa* Sircar [1966] 1963–1964. — ⟨4⟩ devakulaṁ thali(ṁ ca kāri)tā ◇ *devakula thala (ca kāri)tā* Sircar [1966] 1963–1964 • In support of our reading *thaliṁ*, cf. Kāmasūtra 6.5.28 *devakulataḍāgārāmāṇām karaṇam | sthalīnām agnicityānāṁ nibandhanam*. — ⟨4⟩ Akhayanīvi(ṁ) ca kat(ū)ṇa ◇ *Akhayanīvi ca katāṇa* Sircar [1966] 1963–1964. — ⟨4⟩ mas(anu)mas(ika)sa (vi)dhi [1×] ◇ *masanu-masi(ka)sa vadhisa* Sircar [1966] 1963–1964 • Sircar must have presumed, and we presume with him, that a stroke which can be interpreted to make *-e* (*masenu-*) is in fact an accidental scratch. — ⟨4⟩ dh(i)kaseni(ya dināri) • Sircar [1966] 1963–1964, p. 7 affirms that the context suggests that 70 *dināris* were deposited in the *śrēṇi* in question. We think too much is lost of the surrounding words to be confident about such a calculation.

⟨6⟩ [2×] sen(iye)[2×](na)sa dakhiṇa(sa) se [1×](ra)chaya ◇ *..... sara chaya ...* Sircar [1966] 1963–1964. — ⟨6⟩ (pu)[6×] para(hu)ta ◇ *..... paraputa* Sircar [1966] 1963–1964. — ⟨6⟩ (seṭhi)[4×] dinari [1×][.]i(ya)[2×] dha(na)[4×](be nana vakāye)_ sadh(ā)tu(ne) ◇ *..... ni ..... vakāye sadha* Sircar [1966] 1963–1964 • Sircar's reading ignores the clear presence of two more akṣaras at the end of the line.

〈7〉 (kuvāni)las(i)[2+] va (Ā)gaṁ(tu)k(a)vathavehi [2+] g[.][1+](ka)ma(ra)t(e)h(i)_ ca [3+] seṭhipamukha [4+] ni [2+] no(ḍha)[1+](de)va(sa) ◇ . . . . . Sircar [1966] 1963–1964. — 〈7〉 (te)thikanakhati(k)āpa(hā)raḍhikā ◇ *. . . . . thika . . . . . tarapa (pa)raḍika* Sircar [1966] 1963–1964 • Cf. EIAD 60, l. 1 and 139, l. 3–4. — 〈7〉 bhagaphulasa(ṁ)ṭhapa ◇ *bhagaphula saṭhapa* Sircar [1966] 1963–1964 • Cf. EIAD 60, l. 2 and 139, l. 4. — 〈7〉 seṭhipam<u>kha nigama ◇ *seṭhipamakha nigam(o)* Sircar [1966] 1963–1964. — 〈7〉 karayaṁti ⁓ ◇ *karayaṁti ||* Sircar [1966] 1963–1964 • The final flourish is unrecognizable, but certainly not a double daṇḍa.

Translation

〈1–2〉 Success! Homage to the Bhagavant Noḍhagīsarasāmi, who is honoured by all people! In the Victory year of the King Siri-Vāsiṭṭhīputta Siri-Ehavalacāntamūla of the Ikṣvākus, son of … Siri-Vīrapurisadatta … grandson (*putasa* = *potasa*?) of Great King Siri-Cāntamūla, sacrificer of the Aśvamedha, giver of numerous tens of millions of (pieces of) gold, in the 2nd fortnight of summer, on the 1st day.

〈2–7〉 For the victory and to increase the lifespan of the king, and for (a positive outcome) in this and in the other world for himself/themselves (the donors) — namely: Bhagava…, wife of the chamberlain of the female appartments; Ratavisā, daughter of the Guild's Chief; Viḍā… — had a temple and a platform (*thali*) made for the Bhagavant Noḍhagīsarasāmi. And having made a permanent endowment … month after month … dināris (are to be deposited ?) in the …dhika guild, ten — 10 — dināris … ten — 10 — dināris in the betel-leaf guild, ten — 10 — dināris in the betel-nut guild. Thus, in four guilds … hundred dināris … the … guild and the … guild … of the reward … sacrificed to others … dināris (in the) … guild … *sadhātune kuvānilasi* … by those devoted to ritual acts, who (will) arrive and who (presently) reside … headed by the guilds … the *taithika*, *nākṣatrika* as well as *prāharika* rites and so forth (are to be performed) for the god Noḍha…; the repair of what is damaged and dilapidated and the embellishment are to be made by themselves. And thus, the townsmen (*nigama* = Skt. *naigama* ?) headed by the members of the guild cause to act (accordingly) those who do not act accordingly (?).

Commentary

〈7〉 citanaṁ[1]

[1]For *citana* 'embellishment', see Tsukamoto Keishō □□□□ 1996, l. 11: *Etasa ca leṇasa citaṇanimita* 'and for the sake of the embellishment of that cave'.

Bibliography

First edited by Sircar [1966] 1963–1964, pp. 4–7 (1.B). Re-edited here from our photos of the ASI estampages and after autopsy of the stone.

Secondary

ARIE

Srinivasan, P. R. & S. Sankaranarayanan. 1979. *Inscriptions of the Ikshvāku period*. Epigraphical Series 14. Hyderabad: Govt. of Andhra Pradesh. Page no. 35.

Raghunath, K. 2001. *The Ikṣvākus of Vijayapuri: A study of the Nagarjunakonda inscriptions*. Delhi: Eastern Book Linkers. Page 154 (no. 38).

Soundara Rajan, K. V. 2006. *Nagarjunakonda (1954-60), volume II: The historical period*. Memoirs of the archaeological survey of India 75. New Delhi: Archaeological Survey of India. Page 243.